

农业类科技论文英文摘要标点符号错误 和句子成分残缺剖析

蔡卓平

(中国科学院南海海洋研究所编辑部, 广州 510301)

摘要:结合例子针对性分析农业类科技论文英文摘要的2种典型错误——标点符号错误和句子成分残缺,指出需要结合作者、审稿专家和编辑的共同努力来杜绝此类错误的发生,旨在为相关作者和编辑人员提供参考,提高农业类科技期刊论文英文摘要的写作质量,加快期刊的国际化发展步伐。

关键词:农业类科技论文;英文摘要;标点符号;句子成分;错误

中图分类号:G232

文献标志码:A

论文编号:2010-3605

Case Studies on Punctuation Error and Sentence Fragment in English Abstract of Agricultural Scientific Papers

Cai Zhuoping

(Editorial Office of South China Sea Institute of Oceanology, CAS, Guangzhou 510301)

Abstract: This paper analyzed two typical errors in the English abstract of agricultural scientific papers, namely punctuation error and sentence fragment, by using many examples; it also proposed an effective measure to reduce such errors by the joint efforts of authors, reviewers and editors. It can provide reference for both authors and editors, improve the quality of English abstract of agricultural scientific papers, and speed up the development of agricultural scientific journals.

Key words: agricultural scientific paper; English abstract; punctuation; sentence element; errors

0 引言

科技论文的摘要有着很重要的作用,一方面有利于读者快速了解论文的主要研究内容,方便读者决定是否需要进一步阅读全文;另一方面有利于文献汇编,计算机储存、检索,为科技情报人员提供方便^[1-3]。中国的农业类科技期刊绝大多数是中文期刊,不利于学术研究成果在不同国家间的广泛传播,英文摘要便成为国际同行了解中国科研状况和成果的有效方式^[4-5]。英文摘要在国际层面开展知识传播、扩大读者面、增强学术交流与合作发挥着重要意义^[6]。近年来,中国农业类科技期刊的研究论文水平不断提高,然而单靠提高研究论文水平是远远不够的,期刊要走向国际,首先必须注重英文摘要的编校质量。特别是对于非英语种的期刊来说,期刊论文的英文摘要就是对外的“窗口”,直接影响国外作者和读者对该期刊或论文的第一印象^[7],

因此规范英文摘要写作显得极其重要。近年来,农业类科技论文数量不断增加,当中不乏优秀的论文,但是由于论文的英文摘要表达错误百出,言不达意,使得一部分具有相当高学术水平的研究论文被所投的期刊退稿。笔者结合在农业类科技期刊的稿件审理和论文英文摘要编辑加工过程中碰到的案例,从英文摘要的标点符号和句子成分2个角度出发,深入分析了它们错误的原因及改正方法,以期作者和编辑提供参考,提高农业类科技期刊论文英文摘要的写作质量,加快期刊的国际化发展步伐。

1 英文摘要的标点符号错误

标点符号是书面语言必不可少的部分,只有正确、规范地使用标点符号才能使句子结构明确,意思表达清楚^[8]。有作者在英文摘要写作时不重视标点符号的正确用法,加上容易受中文习惯的影响,常常错误使用

作者简介:蔡卓平,男,1980年出生,博士,目前主要从事期刊编辑工作,发表中英文论文20余篇。通信地址:510301 广州市新港西路164号 中国科学院南海海洋研究所编辑部, Tel: 020-84469241, E-mail: zpcai@scsio.ac.cn。

收稿日期:2010-12-14, **修回日期:**2011-02-30。

标点符号,最典型的错误是在英文摘要中用顿号(、)分隔多个并行的数字和单词。如:

例 1: The five concentrations of nitrogen in our study were 1、5、10、50、100 mg/L, respectively. (本试验中使用的5种氮浓度分别为1、5、10、50、100 mg/L。)

例 2: Root length、diameter、area and biomass of soybean plants in different phosphorus concentrations were measured to study the effects of phosphorus on growth of soybean root system. (为了研究磷对大豆根系生长的影响,试验测定了不同磷浓度下大豆的根长、直径、面积和生物量。)

上面的句子都各有平行的组分(1、5、10、50、100 mg/L; 根长、直径、面积和生物量),但是作者在英文表达时使用了顿号来分隔当中的数字和单词,这是错误的。这2个例子中的顿号都应该改成逗号(Comma, “,”)。事实上,在英文标点符号中没有顿号,在英文写作过程中要利用逗号来分隔多个并行的数字、单词和短语。

在中文中,书名号主要用来表明书名、影片名、篇名、报纸名和刊物名等^[9]。但是,英文标点符号中没有书名号,在英文写作中表示书名时,最常见方法是使用斜体。

例 3: *《Nature》* and *《Science》* are famous journals that publish high-quality scientific research, plus reviews and science policy. (《自然》和《科学》是发表高质量研究论文、综述和科学政策类论文的著名期刊。)

《自然》和《科学》都是期刊的名称,作者为了表示它们是期刊名,在英文写作中使用了书名号,这是错误的。正确的方法是把期刊名用斜体表示。

另外,有作者经常混淆英文标点符号和中文标点符号在形式上的差别,习惯性地把中文的标点符号使用到英文摘要中,尤其是省略号(Ellipsis)和句号(Period)。如:

例 4: The subscripts 1, 2, 3, ……, *n* refer to the cell members of microalgae in the certain volume solution. (下标1, 2, 3, ……, *n*代表特定体积溶液中的微藻细胞数。)

例 5: Jasmonic acid and salicylic acid are key signal compounds in plant induced defense response to biotic attack. (茉莉酸和水杨酸是植物对生物袭击产生诱导防御反应的关键信号化合物。)

需要注意的是,中文的省略号是2个3连点(……),占2格;英文的省略号则是3个小连点(...),占1格;中文句号是1个小圆圈(。);英文的句号则是一个

小圆点(.)。

在英文写作中,一个完整的句子要以大写字母开始,以句点结束。在英文标点使用过程中,很多作者经常用逗点代替句点,这也是错误的。如:

例 6: Dinoflagellate *Scrippsiella trochoidea* is a bloom-forming microalga, It is a dominant species along the coastal waters in Japan and China. (锥状斯氏藻是一种赤潮微藻,它是日本和中国沿海水域的优势种。)

由于逗号后的“it”用了大写,也就是说作者要把逗号前后的句子都分别单独作为一个句子,因此,逗号应该改为句号。另外一种修改方式,如果要保留逗号,把前后两部分当作一个完整的句子,那么“it”就应该改成小写,且前面必须加连接词“and”以连接句子的前后部分。

2 英文摘要的句子成分残缺

一个完整的英文句子应该有主语、谓语等句子成分,但是由于作者中英文语言背景的差异,容易受到国语语感的影响而表达“中国式”英文,造成英文句子成分残缺不全,不能构成一个完整的英文句子,难以表达清楚的意思。如:

例 7: Occurring of induced defense response of root may due to the increase of secondary metabolites in shoot after maize seedlings are subjected to mechanical damage. (玉米根系诱导防御反应的产生可能是由于幼苗遭受机械损伤后提高了茎部次生代谢物质的含量)

分析上面句子的成分可以知道,句子缺少谓语。作者以为“may”是谓语,其实是错误的。在句子中,“may”是一个助动词(协助主要动词构成谓语动词词组的词),助动词自身没有词义,它是帮助句子形成句型结构的动词,不可单独使用作谓语。句子缺少了被“may”协助的动词(主要动词),正确的表达应该是在“may”后面加“be”。

在英文表达中会经常使用各种从句。状语从句是句子用作状语,起副词作用的句子,通常用来修饰谓语、定语、状语或整个句子。有作者对从句的句子结构不清楚,在英文写作时容易犯句子成分残缺的错误。如:

例 8: Microalgal cells were cultivated in sterilized medium in a plant growth chamber so that can grow faster. (微藻细胞培养在植物培养箱的无菌介质中,以使得藻细胞更快地生长。)

句子有一个由“so that”引导的目的状语从句,“so that”可作“以便”、“为的是”解。分析句子成分可知,此状语从句中缺少了主语。正确的表达应该是在“so

that”后面加“they”。

还有一种情况,当句子成分比较复杂时,作者容易受中文表达习惯的影响,造成句子成分不全,意思不明了。如:

例 9: Mechanical damage to the aboveground part can induce chemical defense in the belowground part of maize is consistent with the result obtained from previous studies. (玉米地上部的机械损伤可以导致地下部化学防御的产生,此结果与以前的报道一致。)

作者要表达的是 2 个方面的信息,一个是说明自己的研究结果(玉米地上部的机械损伤可以导致地下部化学防御的产生),另外一个就是与以前的报道相比较(这个结果与以前报道的结果相一致)。句子中有 2 个谓语“can induce”和“is”,但是主语不明确,可以考虑:(1)给后面的句子添加代词“it”作主语;(2)采用“which”非限制性定语从句来引导后面的句子。句子可以改成:

正确 1: Mechanical damage to the aboveground part can induce chemical defense in the belowground part of maize, and it is consistent with the result obtained from previous studies.

正确 2: Mechanical damage to the aboveground part can induce chemical defense in the belowground part of maize, which is consistent with the result obtained from previous studies.

3 讨论和建议

一篇科技论文质量的高低,除了与研究本身的学术水平高低有关,还与作者的表达水平和写作规范性有关。作为中文科技期刊与国际沟通的重要部分,论文英文摘要必须符合英文科技论文写作要求和规范^[9-10]。已有类似文章就科技论文英文摘要的写作技巧与策略进行探讨,并主要集中在医学类论文上^[11-12]。例如,陈羽等^[13]讨论了医学论文英文摘要时态和语态运用的问题;杨晨晨^[14]探讨了医学科技期刊论文英文摘要的撰写要点;丁茂平^[15]分析了医学论文英文摘要中人称代词的使用。张志钰等^[16]曾对农业科技论文英文摘要常见的问题进行例析,指出在内容和结构上主要存在信息不完整和题名冗余词多的问题,在语言表达上主要有主谓不一致、动词错误、冠词错误及拼写错误等问题。蔡卓平^[17]也曾对英文科技论文写作中句子成分累赘和搭配不一致等问题进行过讨论。在实际编辑工作中,笔者还发现,标点符号错误和句子成分残缺不全是农业类科技期刊论文英文摘要较为典型的问题,这些错误的出现与作者忽略英文知识的学习,英文

水平有限有很大的关系。从农业类科技论文英文摘要的标点符号和句子成分 2 个角度出发,探讨它们常见错误及其原因,提出改正方法,减少类似错误,有助于相关作者、专家和编辑提高意识,关注英文摘要的写作质量,从而加快农业类期刊的国际化发展步伐。

提高科技期刊论文英文摘要的写作规范,杜绝英文摘要写作错误是当务之急,这需要结合作者、审稿专家和编辑的共同努力:(1)论文作者,特别是年轻的研究生或科研人员,应该要加强英文的学习,始终注意培养良好的写作习惯;多练习,熟悉一些必要的科技英文写作句型,掌握常见的语法和句子结构知识;了解英文摘要的写作特点和规范,论文写好后要反复阅读英文部分,仔细检查,及时发现错误并改正;如有可能,在投稿前请英语水平高的同行帮忙对论文英文部分进行全面修改、润色。(2)审稿专家除了在论文的学术水平上把关外,还应该加强在论文英文摘要写作上的把关力度,利用自己在学科上有利的专业英文优势,及时指出论文的英文错误,结合各方面对论文进行总质量评价。(3)编辑人员要不断更新自己的英文知识,除了注重公共英语学习外,还加强科技英语的学习,熟悉科技英语的用词、造句、写作风格和表达习惯;在稿件编辑加工过程中严格把关,多与作者就英文摘要写作等方面沟通交流,共同学习和进步;积极参加相关的英文写作培训班,多阅读优秀的英文科技期刊论文,不断提高英文摘要写作水平,掌握国际性科技期刊论文写作规范。只有这样才能有效杜绝英文摘要的错误,有利于学术的正确交流,提升中国农业类科技期刊的学术水平和国际地位。

参考文献

- [1] 朱冰梅,任延刚.医学论文英文标题和摘要的书写[J].编辑学报,2006,18(增刊):18-20.
- [2] GB/T15834—1995,标点符号用法[S].
- [3] 陈浩元.科技书刊标准化 18 讲[M].北京:北京师范大学出版社,1998.
- [4] 郭建顺,李文红,张学东,等.英文摘要误用中文标点符号的调查与分析[J].编辑学报,2010,22(2):135-135.
- [5] 邓芳明,龚学民.从外籍编委审校英文摘要看编校英文摘要应注意的问题[J].编辑学报,2007,19(1):20-22.
- [6] 赵伟.科技论文英文摘要写作中的常见问题[J].农业图书情报学刊,2009,21(9):80-82.
- [7] 周英智,孙瑶,李伟.科技论文英文摘要中的“不一致”现象[J].编辑学报,2008,20(3):224-226.
- [8] 楚天.英汉科技译文的审校——译文中几种标点符号的处理[J].湖南师范大学自然科学学报,2003,26(4):89-91.
- [9] 任胜利.英语科技论文撰写与投稿[M].北京:科学出版社,2004.

-
- [10] 车艳春,吉玛.试析医学科技论文写作中的问题[J].中国现代医学杂志,2005,15(5):796-798.
- [11] 王燕.医学论文英文摘要的写作策略[J].医学教育探索,2009,8(7):852-855.
- [12] 张海燕.医学论文英文摘要写作及其注意事项[J].武汉大学学报:医学版,2010,31(5):706-708.
- [13] 陈羽,杜玉文,王慧.医学论文英文摘要时态和语态的运用[J].中国医药导报,2009,6(11):110-111.
- [14] 杨晨晨.医学科技期刊论文英文摘要的撰写要点[J].新疆医科大学学报,2010,33(6):732-733.
- [15] 丁茂平.医学论文英文摘要中第一人称代词使用之分析[J].编辑学报,2009,21(6):500-502.
- [16] 张志钰,边书京,杨锦莲.农业科技论文英文摘要常见问题例析[J].华中农业大学学报:社会科学版,2005(5/6):262-265.
- [17] 蔡卓平.实例分析英文科技论文常见错误[J].内江科技,2010(11):51,59.